

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 4 (1889)

Artikel: Process da strieng
Autor: Caviezel, H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176995>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

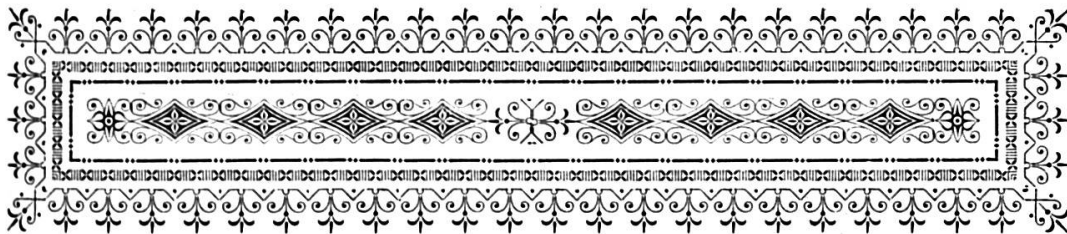
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Process da strieng.



Motto: Nua chei instructiun,
Ei educatiun;
Nua chei sienza,
Ei prudentia;
Nua chei humanitat,
Ei moralitat;
Nua chei progress,
Ei liebertad;
Nua chei cretta,
Ei charezia
Et nua chei charezia,
Ei Deus!

(H. C.)

Las sequentas interrogatiuns contegnen las confessiuns et ina sentenza da process da strieng; ellas en scritas sin treis diferents foegls ne archas. Numer I et II derivan dil equal maun et paran d'appartener tiers alla procedura della medema persuna. Il protocoll III, per l'incunter tucca tiers ad in auter disfortunau. Da quel san ins er entervignir la disgraziada sort et fin dil pauper sentenziau.

Riguard l'ortografia avein nus observau quella dils originals. Inua ch' eran inantelgeivels ne pleids tudescs (germans), havein nus in paranthesa mes auters.

Nus dein quest 3 fragments, che derivan dal cumin della Foppa, per dar agli venerabel publicum ina prova da quels aschi numnaus buns vegls temps, inua in humaun, cha era da Deus regalaus cun empau pli spiert et savida, cha seu proxim, ne ch'el della natüra haveva raciert ina simpla ansenna u noda, ne ina

malsognia extraordinaria, riscava sin ina pinchia chisa da vegnir a mauns dil girau criminal et dil bojer ne maister da saung, ils quals eran fich prompts cun lur terriblas torturas. Las pauperas creatiras en lur terriblas anguschas et dolurs confessevan tut quei, ch'ils sabis giraus della darchira dumandavan ne giavischavan dils innocents inculpaus.

Aunc nel onn 1716, perxempel, ei vegnieu stampau a Turig et a Cuera tier Orelli, Gessner, Walser et Cömp. inna lescha da malefiz, per las ludeivlas III ligias grischunas, en la quala sin pag. 114—123 staten in exstense las interessantas reglas da examinar las **strias** et ils **striuns**, et sco quels deigen vegnir en tortura. Ils vegls statuts criminals della Engiadina sura cuntegnen en artichel XII, davart l'striöeng et malefiz sequent: „Gniand qualche persuna in noas cumön con vitta dal' *striöng*, dess tela persuna gnir condanneda alla *moart dell föe*, restand in contschentscha dal dret da miligier la paina da la moart!“

Maun si'lg cor, meu honerabel lectur et gi sez, scha nossas leschas, ils noss temps, êr bucca pli buns et pli humans, cha ils vargaus? A chi avein nus d'ingraziar quei? A la educatiun, a la instructiun, agl' progress et alla humanitat!

Cuera, il Avust 1889.

Hartm. Caviezel, Major.

I.

Confessiun da Vori (Uori, Durisch) Jon Martin Nutt;

faigcia ils 15. da Novembris d'ils 1699, avont ils Signurs deputaus dad examen, sco ean: Mistral Leonhard (Linard) Marschiun (Marchion?) da Vallendau, Ld. (mistral) Blumathal (Blumenthal); Commissari de Capol, Sig. Cunrad, Vicari Ambros à Schmidt' a Bannermeister (bandièrâl) Joh. à Castelberg.

Chel seig cun Barbla d'Jon Lutzi da Duin ieus ent ilg plaun d' Larisch, à lou seig compareu à lgi ün compoing grond en vaschieu brün, ad agig gariau dad el, chel deig far tut quai, chel vengig à gaviar (gavischar). Sisur hagig el raspondieu, chei el garegig? Schi hagig quei compoing gig, ilg qual el hagig tanieu (taneu) pil Giavel, chel deigig schnagar Deus à la Soingchia Trinitad, à far à da laid, à tut mal, à lgieut ad à biesca; ilg qual el seig vagnieus en velgia, ad aschia schnagau ad era faig ilg mal; ad ilg Giavel l'gi hagig faig ünna noda sin ünna spatla (spadla).

Int. Chei ilg Giavel hagig gariau milsanavont da el?

Resp. Sco ilg ei gig sisura, ad el mi ha sin quei dau ünna pulvra par far ir à perder lgieut à biesca.

Int. Quonts ons ei seig da lur annou, ca quei seig davantau?

Resp. Ilg amprim on, c'el seig ieus ord casa à survetsch d'ils Schmids, à saragordig buc quonts ons ci (chil') possig esser.

Int. Cun chei occasiun el hagig aschi sa schau surmanar, sco sisura seig gig?

Resp. Jou hai amprieu ilg strieng cun occasiun, ch' iou sunt staus el' alp da Duin.

Int. Co el hagig duvrau ilg strieng à chei mal el hagig faig en quel?

Risp. Da tutta sort mal, vid lgieut à biesca, a chel hagig mess pulvra ent ilg vin da Sekelmeister*) (Quaestor) Christ sin

*) Nels statuts criminals della Engiadina sura del on 1563 resp. 1665 vegn quel uffical nummau: Güro da cüsa, güro da fallas, maister da fallas, ne maister da chüsa.

intentiun, chei deig far mal; el hagig era tuccau ünna mogia par far ir à perder.

Int. Co el pia seig ieus sin (ils) barlots?

Resp. Chilg giavel ilg hagig dau ünna bachetta verda, la quala ilg giavel sez hagig gieu unschieu, ad aschia sei gel ieus sin quell.

Int. Co el hagig faig silg culm?

Resp. Chilg giavel ilg hagig gidau fierer si ilg lenn, ect.

Int. Co ei seig stau silg plaun Larisch sin Duin?

Resp. Chei seig stau bear pievel, mo tut maschevau (mascäu); chel seig staus silg barlot si la quadra da Saviein (Savgein) a sin ün plaun da Saviens, cun compangia e en ün cert plaun sur Castrisch, hagig ilg num sut Schluein, à treis gadas enten Larischs ad aschia set gadas; chel hagig faig pitineng (pitanèng) en Fronscha, da bearas gadas ad er qou ora, à principalmeng cun ünna. Chel hagig en Fronscha angulau ünna dubla valzent à ses patruns; chel hagig angulau duas nursas gu in Mantoingia (Montognia-Heinzenberg). Chel hagig er faig don els curchins, vid la pomma.

Chei (quei chin) mingiavian (mangiava) sils barlots, fovig sco fortemph (fortems, ina qualitat brassau ne rôst) à vevig (aver) naginna vertid à fovig (era) suenter tut malmondeng.

Chel seig staus silg barlot sil plaun da Canegia, si Casti à si Larisch, ad enten tuts logs, nu chel sei staus sonavig (sunnar) ei, à fovig bear pievel. Chel seig er staus silg saltar ora Fastez, era ancunaschieu, ect., ha er confirmau, chel hagig la mugia da Tschenz da Castrisch faig ir à perder cun sia pulvra, ect.

II.

Dat pardichia **Jeri Banadegg Hiens** (Heinz?) da Castrisch, ch'el hagig giu dispitta cun *Martin Nut* a sias duas filgias (figlias) *Mengia* a *Maria*, cou hagig la *Mengia* schmanatschau cun gir: iou chi vi vagnir ent, ont vi iou schar tilgiar giu ilg bratsch dreg. Sisura suenter quei hagig el (udeu, senteu) da tutta sort vuschs, a dent üs (bargir, cridar), schargilau a chülau (schular, schiflar, schiblar) udieu, à seigian da tutta sort lgimaris, gats a hazlas (stei) avont sia casa ad en seu cumach, nua chel maneva, figent üna

canera, sco sisura ei scrit, a cur cha el cun üna pistola vulieu sagitta (sagittar), hagig el nagut savieu far, mo cun ün bastun hagig el stuvieu far ir navend, a cur cha el hagig or da balcun vulieu sagittar, cou seigien dus gats stei èri, sin el mirau a sgarngneu, a quei bucca mai ünna gada, mo duos, treis a pli gadas.

Suenter quei hagig *Mengia* gig, ti eis tont buns, chils gats ta vulten milgiar (migliar).

A tier Maister *Christ Stoffel* da *Schluvein* (ha ella) schmanatschau, cur chu (jeu) vengig da *Lgiont* (Glion) ünna gada, velgig ella ora las Plattas schon vangnir ent, ect.

Milsanavont deponescha surnumnau *Jeri*, cha el seigig vagnieus da *Lgiont*, à cur chel hagig vulieu ir en casa, hagig el udiu grond ciular (schiflar), a *Martin* sgrischeivel dent iis (cridar, bargir), à chei tabàllevig par las preis antuorn, cha sia casa haigig sasaccuss (zacuder). Suenter hagian ei claus (serràr, fermàr), ils barcuns (balcuns) a seigig ünna filgia (figlia) ida par Vorj (Uori, Duri, Durisch). A cur cha lez seigig vagnieus, scha haigig ei aunc vors (forsa) duas gadas las preis saccuss a suenter callau. Er hagig el udiu (udeu, senteu) ünna vusch, cha hagig gig: figeit bucca aschia, la lgieut (pievel) pudess udir. Er hagig *Mengia* à Maister *Christ Jeri Silvester* schmanatschau, à suenter quei pauc temps seigig el morts.

III.

Confessiun da Uori Canutg (Canetg?) da C.

1. El confessa, chel seig a schi lunsch crudau ord ilgs mauns da Deus, chel seigig crudau en ilg teribel pucan d'ilg strieng a quei avont circa 38 ons.

2. Tir l'amprima occassiun seigig vignieu tir el in cert um, quel hagig comuventau a anrisau el da ir cun el en ilg plaun da Larisch a Duin, a nua chei vignig taneu in barlot; quei um seigig, suenter seu crèr, stau ilg giavel. Quei seigig stau en ilg temp, chel' pavlava (pervèr, paschentar) la biesca a Duin.

3. La sagonda gada seigig stau en ilg medem plaun ünn sault da barlot, cur chel cun ses cunpoings seigig arivaus lou, seigig cumpereu ilg giavel, in midema furma a vaschiadira

(vescadira). Quella gada hagig quel dumendau, chel deigig schnagàr la S. Trinitad, a da far tut quei, chel giavischig; ilg qual el seig vagnieus en veglia, ad aschia era schnagau Deus a la S. Trinitad. Suenter da quei hagig ilg giavel dau ad el inn èg (ètg) da unscher a inn fist (bastun) a inna pulvra da far pirrir (ruvinar, lavagar, ir a perder, ir a malhura, corrumper) lgieut (humauns, pievel, carstiauns) a bisca (biesca, muaglia).

4. Cun quei fist (bastun) seigig el diversas gadas ieus tras ilg luft (l'aria) sin ils barlots, par exempel, 3 gadas silg plaun Larisch sur *Duin*, sin quadra da *Saviein*, sin inn plaun da *Saviein*, in *Plaunca Nechia*, sur *Castrisch*, sin *Casti*, sur *Castrisch*, ad ora Fastez, à sin *Plaun Runscaleida*. Cur chel stuvevig ir sin ilg barlot, schüflava (schiflar, schular), ilg giavel ad el ad sia cumpagnia.

5. Confessa milsanavont, chil seigig sin tout ils barlots staus ad eu tirs tutina. Chil giavel ner Beelzebub leu commandava (cumendar, regièr). Chels cartevan da mangiar qual causa, mo quei vevig nagina vertid ne forza. La carn, chels carteven da gudèr, era mai inna buglia (pult) martscha, lozza à malmondeng. La buvronda (bevrondà) pareva desser ving (vign, vin), mo vevig zun nagina forza, ner vertid.

Chels haigen da tut temp gieu sunadurs, er seigig vignieu anvidau candeilas (glischs, candelas, cazolas).

6. Chel hagig er quela pulvra, che l'hagig ratschiert dilg giavel, a la quala havevig inna calur melnà-cotschna (chietschen), duvrau vid lgleut (lgieut) a bisca, par far ir à perder (a mal), a quei tut haigig el faig, sin command a anrisar dilg giavel.

7. Er haigig el mes quela pulvra en ilg vin da Signur Sekelmster. Corai, che quela detig don a la saunadad da quel, a sin quei seigel morts.

8. Chel haigig en ilg num dilg giavel tuccau cu'l maun sin ilg dies della mugia da Tscheng, cun intentiun da far ir à perder (quella); ilg qual seigig er daventau, sco la pardichia cunfermig (cunfermar).

9. Cur chel haigig dulzau (portau) la lenna, che era preperada silg culm, par far si in clavau, haigig el en seiu senn (parèr, maini, sentiment) à cor gavischau (giavischar, desiderar) ilg agit (assistenza, agid, succurs) dilg satan (giavel). Sin quei haigig el mes ilgs travuns (travs da lenn) sin la preid (pareit), en seu leug, sco las pardichias stes testeschen (dar testimoni) attestar.

10. Chel hagig faig pitineng en patria a ord quela.
11. Chel hagig faitg don a seu prossim, vid rauba ad hanur (honur).
12. Chel hagig en Fronscha angulau ilg valzen da circa inna dubla (ina doublona Schwizzera, ne helvetica haveva ina valor da cir. 25—30 francs).
13. Chel hagig en compagnia angulau giu en Mantoingnia (Montognia-Heinzenberg) dus nursas, *salzüz* à ligoingias.
14. Er hagig el faig don els curchins (curtins), vid la pomma.
15. Chel hagig in auters lieugs (leugs) enpruvau da far don, vid lgieut a biesca.

S e n t e n z i a :

Suenter quei chilg ei aschi manau ilg ploing, dau rasposta, tadlau pardichias, ad er manus silg lieug da la vardad (la tortura, il chierl), a ligiu si sia giasienscha (giahianscha?), schi eissei cun ün *gratius trument* anchunaschiu, cha damai ilg present Vori (Ulrich-Duri-Durisch) tras anridar dilg Giavel curdaus en quei sgrischeivel puccau da strieng, coutras faig don a siu parmer (permèr, prossim) carschiaun (humaun), bucca mai vid la rauba, mo vid la vitta; cha el a lgi Sekelmeister bucca avunda raspundiu, mo dilg Scharpfrichter (bojer; nels statuts criminals della Engiadina sura vegn el numnau: maister da jüstitia, maister da malefiz, il güro, il truader ne il mess da saung) vagnir ligiaus, tras ilg Landstrass*) (via imperial, strada nationala) vagnir manus ora silg wahlstatt (plaza da judicatura, la furca, fuorchia), lou tras ilg fil da la spada vagnir iustitiaus (iustificar), siu chierp vagnir barschhaus (arder), a suterau la tschendra; la rauba curdantada (crudada), a lgi Cumin.

Deus fetschig gratia a sia olma!



*) Strada publica.

